

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Eliasza* Tiszbita** z Tiszbe*** w Gileadzie powiedział do Achaba:**** Jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którego obliczem stoję,***** że w tych latach nie będzie rosy ani deszczu,***** jak tylko na słowo moich ust.*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Eliasza Tiszbita z Tiszbe w Gileadzie powiedział do Achaba: Jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którego obliczem stoję, że w tych latach nie będzie rosy ani deszczu, jak tylko na słowo z moich ust.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Eliasza Tiszbita, <i>jeden</i> z mieszkańców Gileadu, powiedział do Achaba: Jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którym stoję, nie będzie w tych latach ani rosy, ani deszczu jak tylko na moje słowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Eliasz Tesbita, jeden z obywateli Galaadu, do Achaba: Jako żywy Pan, Bóg Izraelski, przed którego oblicznością stoję, że nie będzie tych lat rosy, ani deszczu, jedno według słów ust moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Eliasz Tesbitczyk, z obywateli Galaad, do Achaba: Żywie JAHWE Bóg Izraelów, przed którego oblicznością stoję, jeśli będzie przez te lata rosa i deszcz, jedno według słów ust moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prorok Eliasz z Tiszbe w Gileadzie rzekł do Achaba: Na życie Pana, Boga Izraela, któremu służę! Nie będzie w tych latach ani rosy, ani deszczu, dopóki nie powiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Eliasz Tiszbita z Tiszbe w Gileadzie rzekł do Achaba: Jako żyje Pan, Bóg Izraela, przed którego obliczem stoję, że nie będzie w tych latach rosy ani deszczu, tylko na moje słowo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prorok Eliasz z Tiszbe w Gileadzie powiedział do Achaba: Na życie JAHWE, Boga Izraela, któremu służę! Nie będzie w tych latach ani rosy, ani deszczu, chyba że na moje słowo!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Eliasz, prorok pochodzący z Tiszbe w Gileadzie, zwrócił się do Achaba: „Przysięgam na JAHWE, Boga Izraela, któremu służę: Nie będzie w następnych latach ani rosy, ani

¹⁾ Eliasz, אֵלִיָּהוּ, czyli: Bogiem jest JHWH.

²⁾ Tiszbita, תִּשְׁבִּי : ze względu na niepewność co do istnienia takiego miasta, a też ze względu na powtórzenie jego pochodzenia być może: osiedleniec, תִּשְׁבִּי, tj. osiedleniec z osiedleńców Gileadu, <x>110 17:1</x> L; wg G: prorok.

³⁾ Lub: z przybyszów.

⁴⁾ Achab, אַחָאב, czyli: brat ojca, tj. jak ojciec, partner ojca, 875/874-853 r. p. Chr., zob. <x>110 16:29-17:1</x>;<x>110 18:1-19:3</x>;<x>110 20:1-22:40</x>.

⁵⁾ stoję, עֹמְדִי, lub: stanąłem, może oznaczać: którego reprezentuję, któremu służę, na którego rozkazy jestem.

⁶⁾ deszcz, מָטָר (matar), może być: wczesny i późny, יוֹרֵחַ וּמַלְקוֹשׁ (joreh umalqosz), tj. w listopadzie i w marcu/kwietniu, <x>50 11:14</x>. Deszcz późny, מַלְקוֹשׁ (malqosz), określany jest też jako גֶּשֶׁם (geszem), zob. <x>350 6:3</x>, choć to słowo może oznaczać deszcz w ogóle. W przeciwieństwie do Baala, PAN przedstawia się jako Bóg życia i śmierci, świata i rządzących nim praw. W religii kan. Baal był bogiem urodzaju. Brak deszczu oznaczał nieobecność boga, który w okresie suchym poddawał się Motowi, bóstwu śmierci, aby uwalniać się i nawadniać ziemię w porze deszczowej, <x>110 17:1</x>L.

⁷⁾ <x>660 5:17</x>

			deszczu, dopóki nie zapowiem inaczej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliasz Tiszbita z Tiszbe w Gileadzie rzekł do Achaba: - Na żyjącego Jahwe, Boga Izraela, któremu służę, nie będzie w tych latach ani rosy, ani deszczu, dopóki [ich] nie zapowiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ілія пророк Тесвіт з Тесвони Ґалаадської до Ахава: Хай живе Господь Бог сил, Бог Ізраїля, якому я стою перед ним, якщо буде в цьому році роса і дощ, але хіба що словом моїх уст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Elias, Tysbita – jeden z mieszkańców Gileadu, powiedział do Achaba: Żywym jest WIEKUISTY, Bóg Izraela, w którego służbie stoję; w tych latach nie będzie rosy, ani deszczu, chyba że sam je zapowiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Elias Tiszbita, z mieszkańców Gileadu, rzekł do Achaba: ”Jako żyje JAHWE, Bóg Izraela, przed którym stoję w tych latach nie będzie rosy ani deszczu, chyba że na rozkaz mego słowa! ”